

Voces, cuerpos, representaciones en la literatura grecolatina y sus proyecciones

Homenaje a la Dra. Alicia Schniebs

Aldo Pricco y Darío Maiorana (comps.)
Stella Maris Moro y María Eugenia Martí (eds.)



Colección *Studia et Nugae*



Facultad de
Humanidades
y Artes_UNR



Voces, cuerpos, representaciones en la literatura grecolatina y sus proyecciones

Homenaje a la Dra. Alicia Schniebs

Aldo Pricco y Darío Maiorana (comps.)

Stella Maris Moro y María Eugenia Martí (eds.)

Colección *Studia et Nugae*

Voces, cuerpos, representaciones en la literatura grecolatina y sus proyecciones : homenaje a la Dra. Alicia Schniebs / Darío Pascual Roque Maiorana ... [et al.] ; Compilación de Aldo Rubén Pricco ; Darío Pascual Roque Maiorana ; Editado por María Eugenia Martí ; Stella Maris Moro. - 1a ed. - Rosario : Stella Maris Moro, 2025.

Libro digital, PDF - (Studia et Nugae ; 2)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-631-01-0305-1

1. Literatura Antigua. 2. Literatura Clásica Latina. 3. Literatura Clásica Griega. I. Maiorana, Darío Pascual Roque II. Pricco, Aldo Rubén, comp. III. Maiorana, Darío Pascual Roque, comp. IV. Martí, María Eugenia, ed. V. Moro, Stella Maris, ed.
CDD 880

Foto de tapa: Darío Maiorana

Diseño de tapa: Luciano Duyos / Cintia Espinosa

¿Cómo honrar a las mujeres muertas con palabras? El ejemplo de *Parentalia* de Décimo Ausonio

Liliana Pégolo
Facultad de Filosofía y Letras, UBA
pegolabe@gmail.com

Resumen: Entre las obras de Décimo Magno Ausonio, *Parentalia* se destaca por dar cuenta de la denominada *gens ausoniana*, además de revelar de manera invaluable la movilidad política, económica y social en la formación de un clan provincial en la Galia tardorromana. A través del título, que evoca la antigua festividad con la cual se honraba a los familiares muertos desde época del rey Numa Pompilio, *Parentalia* reúne un conjunto de treinta poemas dedicados a recordar a los deudos más estrechos. Entre estos, de manera simétrica por su número, hombres y mujeres, *adulescentes*, niños y niñas permiten visualizar los entrelazamientos de linaje e influencias en el armado del poder de la *gens*.

En cuanto a los objetivos de este trabajo, estos estarán destinados al análisis de una selección de *neniae* o cantos fúnebres, cuyas protagonistas son mujeres, aquellas que, siguiendo un orden estricto en lo que concierne a la constitución familiar, pertenecían al círculo íntimo del poeta. De estas, Ausonio destaca rasgos característicos de su externalidad, las *virtutes* tradicionales del matronazgo aristocrático e, incluso, la elección de una vida dedicada a la castidad religiosa.

Palabras clave: Ausonio; *gens*; *Parentalia*; *nenia*; matronazgo

Abstract: Among the works of Decimus Magnus Ausonius, *Parentalia* stands out for accounting for the so-called *Gens Ausoniana*, in addition to revealing in an invaluable way the political, economic, and social mobility in the formation of a provincial clan in Late Roman Gaul. Through the title, which it evokes the ancient festivity with which the dead relatives were honored since the time of King Numa Pompilius, *Parentalia* brings together a set of thirty poems dedicated to remembering the closest relatives. Among these, symmetrically by their number, men and women, *adulescentes*, boys and girls visualize the intertwining of lineage and influences in the arming of the *gens*' power.

Regarding the objectives of this work, these will be destined to the analysis of a selection of *neniae* or funeral songs, whose protagonists are women, those who, following a strict order regarding the family constitution, belonged to the intimate circle of the poet. Of these, Ausonius highlights the characteristic features of his externality, the traditional *virtutes* of aristocratic matronage and even the choice dedicated to religious chastity.

Keywords: Ausonius; *gens*; *Parentalia*; *nenia*; matronage

Acerca de la obra y sus metatextos

Los objetivos que nos proponemos para este capítulo consisten en analizar algunos de los retratos femeninos que Décimo Magno Ausonio¹ compone en *Parentalia*,² con el fin de honrar a las mujeres fallecidas que forman parte de su familia. La evocación que el poeta tardío hace no constituye tan solo la *performance* de las honras fúnebres, en este caso mediatizadas a través del discurso poético, sino que el texto resultante también permite elaborar un estudio histórico-social (Favez, 1946: 119), basado en las relaciones parentales de esta familia galorromana que sería conocida con el nombre de *gens ausoniana*. Según señala Sivan (2004 [1993]: 50), la posibilidad de inquirir en la composición de este clan provincial resulta de un valor incalculable, pues facilita la comprensión de cómo operaban las variables político-económicas en la movilidad de los grupos aristocráticos tardíos.³

Por otra parte, ya que era costumbre en Ausonio incluir comentarios metapoéticos a la manera de Estacio y Marcial (Consolino, 1977: 106),⁴ *Parentalia* cuenta con dos prefacios, uno en prosa y otro en dísticos elegíacos, en los que pueden hallarse cuestiones atinentes a la historia religioso-cultural y a la especificidad genérica utilizada en la composición de los poemas:

1. En el primero de estos prólogos, titulado “*Praefatio in prosa (A)*”, el poeta recuerda, haciendo uso de un estilo modesto y relativamente informal (Green, 1991: 300), la significación y antigüedad de la celebración que da título a la obra: se trata de la evocación de los parientes muertos a través de una práctica ritual, en la cual se concurría durante la mañana a las tumbas, para ofrecer a los deudos pan, tortas y vino cada 13 de

¹ Décimo Magno Ausonio nació hacia el año 310 d. C., en la antigua *Burdigala* —la actual Bordeaux—, en la región de Aquitania. Su padre, de oscuro linaje galo, era médico de profesión; su madre pertenecía a la aristocracia retórica, lo que le permitió al poeta ascender en la escala social, tras desempeñarse como *grammaticus*, preceptor de príncipes y funcionario imperial. En 381, Ausonio y sus familiares regresaron a la Aquitania natal para dedicarse a la explotación de sus extensas posesiones rurales. Murió poco tiempo antes de acabar el siglo, hacia 395 (Pégolo, 2013: 1-2).

² *Parentalia* es una colección de poemas que Ausonio habría comenzado a escribir en el año 379 d. C., cuando revestía su cargo consular, y la habría completado hacia el 382 (Evelyn White, 1951: xx), es decir, fue compuesta en intervalos poco después de la muerte de su padre, ocurrida hacia 377 o 378, como afirma Green (1991: 298). Finalmente, se publicó en 385; al respecto, Alvar Ezquerro (1990: 220) sugiere también dos fechas, coincidiendo en parte con Evelyn White.

³ Sivan (2004 [1993]: 49) señala que fue la gratitud del malogrado emperador Graciano, hijo de Valentiniano I, quien confirió altos honores a Ausonio, demostrando el éxito social adquirido por un “no-aristócrata” perteneciente a una desconocida familia provincial.

⁴ La autora agrega que esta modalidad permite establecer una relación “amigable” del autor con los receptores, tal como se advierte en las *Silvae* de Estacio y en la poesía del exilio, de Ovidio.

febrero (Raccanelli, 1996: 27-28).⁵ Estos ritos privados,⁶ que se conservaron aun en época cristiana (Dolansky, 2011: 127-128), culminaban tras dos días de celebraciones: una conocida con el nombre de *Feralia* –el 21 de febrero–, en la que se tributaban sacrificios a los Manes o espíritus de los ancestros muertos, y la *Cara cognatio* –las *Caristias*, que transcurrían el 22 del mismo mes–,⁷ cuando las familias se reunían a comer y a ofrecer alimentos e incienso a los dioses familiares, los Lares, con el propósito de mantener buenas relaciones con la muerte (Salzman, 2007: 115), proponer una revisión anual de las acciones realizadas y una reafirmación de los vínculos de sangre (Raccanelli, 1996: 29). Al respecto, así se refiere Ausonio sobre el comienzo de estos *dies parentales* y la relación con su obra:

(...) *hoc opusculum nec materia amoenum est nec appellatione iucundum. habet maestam religionem, qua carorum obitus tristi affectione commemoro. titulus libelli est Parentalia. antiquae appellationis hic dies et iam inde ab Numa cognatorum inferiis institutus: nec quicquam sanctius habet reverentia superstitum quam ut amissos venerabiliter recordetur* (Aus.Parent.Praef. (A).4-9).⁸

(...) esta obrita ni es amena por su tema ni placentera por su nombre. Contiene una severa observancia religiosa, a través de la cual conmemoro con triste afección las muertes de mis seres queridos. El título del librito es *Parentalia*. Este es un día de antigua denominación y ya entonces desde Numa fue instituido para las ofrendas en las tumbas de los familiares: y el respeto de los que quedan vivos no tiene nada más sagrado que el hecho de recordar de manera muy venerable a los que han desaparecido.

La antigüedad de este rito, invisibilizado para los arqueólogos, es confirmado a través de las fuentes literarias,⁹ tal como se advierte en este caso, y por la existencia de actividades rituales de enterramiento en áreas circundantes al Lacio, con fecha cercana

⁵ Raccanelli llama la atención acerca de un conjunto compacto de celebraciones que denomina “las fiestas de la familia” o *dies parentales* que ocupaban nueve jornadas del calendario romano, dedicadas a honrar a los antepasados difuntos. Estas honras se iniciaban el 13 de febrero con la *parentatio tumulorum incipit* o *Virgo Vesta(lis) parentat* con el fin de aplacar a la virgen Tarpeya, según la hipótesis de Mommsen.

⁶ La *parentatio* y la *feralia* eran celebraciones públicas, en cambio los ritos de los días intermedios, hasta el 21 de febrero, eran de carácter privado, por ello, *sacra privata*.

⁷ El hecho de que se realizaran durante el mes de febrero estaba ligado a la culminación del año arcaico.

⁸ La edición de los textos de Ausonio que se sigue es la fijada por Green (1991) y las traducciones nos pertenecen.

⁹ Los *Fasti* de Ovidio son considerados una obra sustancial para la recuperación del arcaico calendario romano. En lo que respecta a los *Parentalia*, el poeta de Sulmona menciona el hecho de que, por descuidar las honras tributadas a los muertos en los “días Parentales” a causa de “largas guerras”, se produjeron horribles prodigios: *at quondam, dum longa gerunt pugnacibus armis / bella, Parentales deseruere dies* (Fast.2.547-548). Previamente, Ovidio hace referencia a la costumbre de honrar a los muertos llevándole dones, de ahí la denominación de *Feralia*, la que habría sido establecida por Eneas en el Lacio, recordando al Genio de su padre: “*hunc morem Aeneas, pietatis idoneus auctor, / attulit in terras, iuste Latine, tuas. / ille patris Genio sollemnia dona ferebat*” (Fast.2.543-545: esta costumbre la trajo Eneas, destacado acrecentador / de hechos piadosos, a tus tierras, justo Latino. / Él llevaba solemnes dones al Genio de su padre).

al año 1000 a. C. (Smith, 2007: 32-33). Cabe agregar que Numa Pompilio, el segundo rey de Roma al que Ausonio menciona en ambos prefacios, habría establecido un calendario de festividades (Green, 1991: 301);¹⁰ no obstante, se estima que Rómulo, en su condición de fundador de la ciudad, ya lo habría creado con una funcionalidad más política que religiosa (Smith, 2007: 39).

2. En el segundo metatexto, constituido por dísticos elegíacos, Ausonio incluye importantes afirmaciones en torno al género en el que adscribe su obra. Tal como sostiene Consolino (1977: 109), el poeta tardío hace participar a sus lectores en la intimidad de los hechos familiares, reafirmando lo cotidiano y, a su vez, lo autobiográfico, a través de la representación de una pintura fiel de la realidad. Esta idea de ficcionalizar un conjunto de acciones piadosas a través de la poesía constituye para Consolino (1977: 110) una novedad, además de profundizar la intergenericidad característica de la literatura tardía, mixturando tipos genéricos que, en su origen, no resultan tan disímiles, como son la poesía elegíaca y el epigrama fúnebre.¹¹

Particularmente, en la apertura del prefacio B,¹² Ausonio señala a sus receptores las intenciones de su obra y la desnudez retórica de las honras a tributar, razón por la cual sus composiciones serán breves y carentes de recursos estilísticos:

*Nomina carorum iam condita funere iusto
fleta prius lacrimis, nunc memorabo modis,
nuda, sine ornatu fandique carentia cultu (Aus.Parent.Praef. (B).1-3).*

Los nombres de mis seres queridos que ya fueron honrados con un justo funeral,
antes llorados con lágrimas, ahora los conmemoraré con versos,
desnudos, sin ornato y carentes de cuidado en el decir.

El poeta reconoce, entonces, que apelará a una especie discursiva como la *nenia*, canto fúnebre o lamentación triste, a cuya deidad parece invocar: *Nenia, funereis satis officiosa querellis (Aus.Parent.Praef. (B).5*: “Nenia, suficientemente oficiosa para las lamentaciones fúnebres”). De esta manera establece relaciones metapoéticas con el epitafio, puesto que el metro a utilizar es el dístico elegíaco, tal como aparece ya en arcaicas estelas funerarias (Allen Miller, 2002: 12). A este tipo métrico se refiere Ausonio en el verso 16, cuando se dirige a un anónimo lector, quien, como un “*viator*”,

¹⁰ Ausonio consideró que Numa habría instituido tales celebraciones por haber incluido el mes de febrero en el calendario romano.

¹¹ Moreno Soldevila (2019: 140) señala otras posibles influencias genéricas, tales como las del epicedio y la *laudatio funebris*.

¹² Este prólogo aparece titulado como “*Item praefatio versibus adnotata*” (El mismo prefacio escrito en versos).

pasará por los diferentes “poemas-túmulos” y advertirá, “*doctus*”,¹³ los dolorosos versos elegíacos “*maestis (...) elegis*” (*Aus.Parent.Praef. (B).16*)¹⁴ que asistirán en la conmemoración de los destinos de sus deudos “*fata meorum*” (*Aus.Parent.Praef. (B).15*).

Los *Parentalia* o el conjunto de los medallones fúnebres

Como afirma Consolino (1977: 109), esta obra está constituida por treinta poemas a los que denomina “medallones”:¹⁵ en ellos, el número de retratos dedicados a los hombres y a las mujeres de la familia es simétrico, es decir, quince para cada género. En cuanto al orden establecido en la obra, Ausonio se guio por claros principios de relaciones familiares y no por un orden cronológico, puesto que comenzó por la evocación de su padre muerto, el *pater familias* nuclear. Pero, no nos detendremos en este ni en los restantes retratos masculinos, sino que, como se señaló al inicio del capítulo los objetivos están puestos en la caracterización de lo femenino.

Al respecto, el primer medallón a analizar corresponde a **la madre del poeta, *Aemilia Aeonía***,¹⁶ de quien efectúa un retrato relativamente breve y convencional, según la opinión de Green (1991: 303). No obstante, su interés reside en dos cuestiones:

1. Ausonio reconoce en su madre las características propias de una matrona romana de la élite (Consolino, 1977: 118-119): *morigerae uxoris virtus* (*Aus.Parent.2.3*: “la virtud de una esposa complaciente”), *fama pudicitiae* (*Aus.Parent.2.4*: “la fama de su continencia sexual”) *lanificalaeque manus* (*Aus.Parent.2.4*: “y las manos hacedoras de lana”); asimismo, demuestra *coniugiique fides* (*Aus.Parent.2.5*: “fidelidad hacia su cónyuge”)¹⁷ *et natos cura regendi* (*Aus.Parent.2.5*: “y preocupación en conducir a los hijos”), además de revelar *gravitas*

¹³ Consolino (1977: 110) sostiene que la mención del tipo métrico obedece a una búsqueda de adhesión intelectual por parte del poeta hacia su receptor, al que se refiere a través del uso de una fórmula epigráfica (*Aus.Parent.Praef. (B).15*: “*quicumque es*”).

¹⁴ Entre los treinta poemas que componen *Parentalia*, predomina el uso del dístico elegíaco.

¹⁵ La denominación de “medallón” alude a una técnica iconográfica de carácter estatuario y a un género historiográfico tardío. En cualquier caso, los personajes resultan representados según su historia de vida y en una pose peculiar. Esta técnica también es utilizada por Ausonio en *Cupido cruciatur*. Cf. Pégolo (2015: 26).

¹⁶ Según Etienne (1964: 21), la madre del poeta habría fallecido a los cincuenta y un años. En cuanto a su *nomen*, Sivan (2004 [1993]: 53) señala que se trata de un nombre poco común, del cual hay una forma masculina atestiguada en la Galia hacia los siglos V y VI d. C., que perteneció a un obispo de Arlés.

¹⁷ El motivo de la fidelidad al marido es resignificado a partir de que habría satisfacción amorosa en ambos cónyuges, pues Ausonio entiende que la expectativa femenina de la *marita fides* trasciende los límites de la vida de los esposos (Allen Miller, 2002: 6): *aeternum placidos manes complexa mariti, / viva torum quondam, functa fove tumulum* (*Aus.Parent.2.7-8*: “abrazo eternamente los manes plácidos de tu marido, / calienta difunta el túmulo, en otro tiempo viva, el lecho”). Acerca del amor *post mortem*, cf. Moreno Soldevila (2019: 142-143), quien, en 147, destaca el carácter erótico del verbo *foveo*.

comis laetaque serietas (Aus.*Parent.*2.6: “una gravedad afable y una seriedad alegre”). Cabe señalar que la suma de las *virtutes* que se destacan en la figura materna de Emilia Eonia constituye una enumeración ejemplar, en la cual los términos destacados están dispuestos simétricamente para su observación y reconocimiento, tal como se advierten en la tradición de los epitafios;¹⁸ por otra parte, el poema permite reflexionar sobre los cambios que se fueron operando desde comienzos de la era cristiana en torno a la relación interpersonal entre los esposos, el lazo que los une y “el comportamiento de uno con respecto al otro” (Foucault, 2008 [1984]:164).

2. Previamente a la caracterización tipificada del personaje, el poeta recuerda el linaje mixto de Emilia: *sanguine mixto / Tarbellae matris patris et Haeduici* (Aus.*Parent.*2.1-2: “con la sangre mezclada / de una madre de Tarbela y de un padre heduo”), es decir, su madre procedía de *Tarbella* o *Aquae Tarbellicae*, la actual Dax, una ciudad en el sudoeste de Francia que estaba situada en una de las principales rutas que llevaban a España desde Bordeaux, lugar donde nació Ausonio. Por el lado de su abuelo materno, el poeta afirma pertenecer a una familia de noble ascendencia hedua,¹⁹ que por razones políticas y personales²⁰ se habría exiliado de Autun e, incluso, de las propiedades con las que contaba en Lyon y Viena, en épocas de los emperadores Victorino²¹ y los Tétricos²², en la última cuarta parte del siglo III d. C. Según sostiene Sivan (2004 [1993]: 51-52), el reclamo de Ausonio en cuanto a su pertenencia a la élite provincial no sería exagerado, ya que la familia de su madre habría sostenido un estatus curial.

Continuando con las mujeres de la línea materna de la *gens* ausoniana,²³ se destaca la figura de **la abuela, madre de Emilia Eonia**. Su nombre, *Aemilia Corinthia Maura*, la cual, según los cálculos realizados por Etienne (1964: 21), habría vivido sesenta y ocho años. Esta mujer, de piel oscura, a partir del dato provisto por su

¹⁸ Como afirma Moreno Soldevila (2019: 140): “la tradición del epitafio y del elogio incluía el retrato estereotipado de las virtudes del difunto, entre las que se encuentran, en el caso de las mujeres, las conyugales y maternas”.

¹⁹ Acerca del abuelo materno de Ausonio, Jones (2009: 257.n. 44) recuerda que se trataba de un astrólogo perteneciente a la nobleza hedua, cosa que el poeta testimonia en *Parent.*4, al afirmar que su abuelo conocía *caeli numeros et conscia sidera fati* (Aus.*Parent.*4.17: “los ritmos del cielo y los astros conocedores del destino”). Por su parte, Favez (1946: 124) habla de la confesión pagana del abuelo y de la prohibición de dedicarse a la astrología.

²⁰ Ausonio relata el empobrecimiento sufrido por la familia de su madre en *Parent.*4.

²¹ Marco Piavonio Victorino fue emperador del Imperio galo fundado por Póstumo, entre los años 269 y 271.

²² Cayo Pío Esvio Tétrico fue el último emperador del Imperio galo que gobernó junto a su hijo, Tétrico II, como César, tras el asesinato de Victorino, entre los años 270 hasta el 274.

²³ La línea hereditaria por vía materna sobresale particularmente en el mundo celta, sobre todo en lo que concierne a la relación con los tíos, los hermanos de la madre. Cf. Guastella (1980).

cognomen (*Maura*), era la esposa de Cecilio Argicio Arborio,²⁴ abuelo del poeta, quien habría sido el primero en nacer en la región aquitana tras el exilio de su familia.

1. Con respecto a la externalidad de Emilia Eonia y las razones de su apelativo, Ausonio se refiere de esta forma: *nomen huic iocularre datum, cute fusca quod olim / aequales inter Maura vocata fuit* (*Aus.Parent.5.3-4*: “su nombre le fue dado a modo de broma, porque, en otro tiempo, / a causa de su cutis oscuro fue llamada ‘la Mora’ entre sus compañeras”). Al respecto, Sivan (2004 [1993]: 184, n. 16) hipotetiza acerca de una posible atracción que habrían ejercido las provincias hispánicas sobre el territorio galo-aquitano y, en particular, sobre los familiares de Ausonio, ya que ese nombre se hallaba tanto en España como en el norte de África.

2. En cuanto a lo social, la abuela del poeta pertenecería a la más alta nobleza municipal, la de los *proceres*, pero económicamente empobrecida; sin embargo, el hecho de poseer un estatus superior al de su marido habría sido el motivo por el cual todos sus hijos, hombres y mujeres, llevaran su nombre, *Aemilia* (Sivan, 2004 [1993]: 52). Nada de esto destaca su nieto Ausonio, sí la importante influencia que ella tuvo en su educación moral, al punto que interpela a una alegorizada *cura* o “devota atención” para que lleve adelante la construcción del retrato: *Aemiliam nunc fare aviam, pia cura nepotis* (*Aus.Parent.5.1*: “Ahora habla de la abuela Emilia, piadosa Preocupación por el nieto”).

3. En general, la crítica señala la energía y la austeridad de esta mujer en lo que concierne a la crianza de los jóvenes de la familia y el lugar que desempeñó en la *gens* (Favez, 1946: 129-130). La “Mora” recuerda la figura de la misma Cornelia, la madre de los Gracos, quien se mostró como una *mulier* poderosa e independiente representando un cambio en las relaciones de poder entre los géneros, durante la República (Allen Miller, 2002: 10). Si bien la abuela Emilia no parece haber sido una mujer letrada –no se hace alusión alguna a su formación intelectual–, sí impartía e imponía su puritanismo en lo que concierne a las costumbres. Al respecto, Ausonio opone la oscuridad de su tez a la brillante luminosidad de su alma, la cual goza de una blancura nívea y sin mácula: *sed non atra animo, qui clarior esset olore / et non calcata qui nive candidior* (*Aus.Parent.5.5-6*: “pero no negra de alma, puesto que era más pura que un cisne / y más luminosa que la nieve no tocada”).²⁵

²⁴ “*coniunx praedicto quae fuit Arborio*” (*Aus.Parent.5.2*: “la tuvo como esposa Arborio, anteriormente nombrado”).

²⁵ Green (1991: 309) advierte sobre el origen ovidiano y senequista de estas alusiones.

La severidad hacia sí misma y hacia los suyos no habría carecido de la vara, tal como señala Favez (1946: 124); el poeta representa la poca facilidad para perdonar deslices pecaminosos por medio de la línea de la plomada, aludiendo de esta forma a la rectitud en el comportamiento propio y el exigido a sus familiares: *et non delictis ignoscere prompta pudendis / ad perpendicularum seque suosque habuit* (Aus.Parent.5.7-8: “e inaccesible a olvidar placeres vergonzantes / se mantuvo a sí misma y a los suyos, según la línea de la plomada”).²⁶ Como resultado de esta forma de vida, ejerció su dominio en la conducción de Ausonio desde muy niño, estableciendo su superioridad por encima de la propia madre del poeta; sin embargo, supo imponerse amorosamente: *haec me praereptum cunis et ab ubere matris / blanda sub austeris inbuit imperiis* (Aus.Parent.5.9-10: “esta, arrancándome de la cuna y del pecho de mi madre / me enseñó cariñosamente bajo sus austeras órdenes”).

El poema siguiente, dedicado a la hermana de su madre (*matertera*),²⁷ *Aemilia Hilaria*, presenta numerosos motivos de interés:

1. En el título aparece la aposición *virgo devota*, la que se trataría de una interpolación anacrónica y fuera de lugar perteneciente a “un entusiasta cristiano” tardío, según Green (1978: 22 y 1991: 310).²⁸ Sivan (2004 [1993]: 53), por su parte, advierte acerca del contexto piadoso de tal denominación, razón por la cual se podría pensar que Hilaria pertenecía a una comunidad de mujeres entregadas al ascetismo.²⁹ Ausonio hace referencia a su virginidad e, incluso, a la observancia del pudor al que se entregó su tía durante “siete veces nueve” años de vida:

*crevit devotae virginitatis amor.
quae tibi septenos novies est culta per annos
quique aevi finis, ipse pudicitiae* (Aus., Parent.6.8-10).

creció el amor de una devota virginidad.
Tú la cultivaste a lo largo de sesenta y tres años
y el del final de tu vida fue el mismo de tu pudor.

²⁶ El carácter riguroso de la abuela haría pensar en una posible confesión cristiana; pero no hay referencia alguna de esto en el texto ausoniano. No obstante, el hecho de hablar sobre la condena de “placeres vergonzantes” se relaciona con una conducta continente y con el control de la sexualidad en el marco de las relaciones conyugales. Cf. Foucault (2008 [1984]:187-188).

²⁷ Ausonio, en el título, recuerda la relación parental del personaje, cosa que repite en la apertura del poema: *Tuque gradu generis matertera* (Aus.Parent.6.1: “Y tú, tía materna en el orden de parentesco”).

²⁸ En la edición de Green, del año 1991, *virgo devota* aparece entre corchetes cuadrados marcando la hipotética interpolación.

²⁹ Sivan se interpela a sí mismo sobre la posibilidad de que Hilaria haya nacido cristiana, hacia el 300 d. C., lo que haría pensar en la posibilidad de conversión de la familia. Cabe recordar que en el linaje ausoniano, al menos, su padre pertenecía a una confesión no-cristiana. Acerca del proceso de conversión al cristianismo, Sivan afirma que no hay buena documentación al respecto, en lo que concierne a la Galia pre-constantiniana.

2. En cuanto al nombre de Hilaria, Sivan (2004 [1993]: 53) afirma que se trata de un apelativo que denota gentileza de carácter y que está atestiguado con mayor frecuencia en mujeres que en varones, en cristianos más que en paganos. Sin embargo, su sobrino Ausonio alude al *nomen* de la siguiente forma: *Aemilia, in cunis Hilari cognomen adepta, / quod laeta et pueri comis ad effigiem* (Aus.Parent.6.3-4: “Emilia, ganaste en la cuna el apelativo de Hilario, / porque eras alegre y afable en tu aspecto de niño”). Esta afirmación en torno a la aparente masculinidad de su tía es en lo que se detiene particularmente Green, pues entiende que se trata no de una cuestión de identidad, sino de sexo o bien de indeterminación sexual, por lo cual el poeta se vale de adjetivos como “*laeta*” y “*comis*” que usa indistintamente para referirse a hombres y a mujeres (Green, 1978: 22).

Al respecto, Favez (1946: 125) señala la independencia con que Hilaria llevó adelante su vida, propia de un varón, por el hecho de haberse dedicado al estudio de la medicina. Ausonio, con mucho tacto en el tratamiento de esta cuestión, afirma: *reddebas verum non dissimulanter ephenum, / more virum medicis artibus experiens* (Aus.Parent.6.5-6: “en verdad te volvías no de manera disimulada un efebo, / experimentando en las artes médicas, según la costumbre de los varones”). Pero parece exagerado considerar que Hilaria fuera un hermafrodita, como sugiere el análisis de Green (1991: 310), ya que se conocen mujeres que se han dedicado a la medicina, además de estudiar filosofía y otras ciencias.³⁰ Cabe recordar lo dicho por Momigliano (1996 [1987]: 336) sobre “mujeres aristócratas” que, en las primeras centurias de la era cristiana, participaban de discusiones intelectuales preparando “el camino para sus descendientes del siglo IV y que desempeñaron un papel importantísimo en la defensa del paganismo o en la construcción del nuevo estilo monástico de cristianismo”.

3. En relación con estas afirmaciones socio-religiosas, hay un elemento más para analizar en este poema, pues Ausonio relaciona el “*virginitatis amor*” de su tía Hilaria a un desprecio, no hacia su sexo sino hacia la sexualidad de la mujer (Green, 1991: 310), al aseverar: *feminei sexus odium tibi semper* (Aus.Parent.6.8: “tuviste siempre aversión a la sexualidad femenina”). Posiblemente, su declamada continencia era el vehículo que le permitió acceder a la cultura; como señala Brown (1993 [1988]: 375):

Dado el bajo índice de alfabetización entre las mujeres y su exclusión del espacio público donde los varones conseguían y demostraban su maestría de los clásicos de

³⁰ En opinión de Sivan (2004 [1993]: 53), Hilaria podría haber sido partera.

la antigüedad, entrar en un convento significaba a menudo atravesar el puente sagrado de la alfabetización a través de las Escrituras.

A decir verdad, nada se dice sobre la residencia de Hilaria puesto que “las mujeres santas” no tenían necesidad de aislarse, destruyendo todo tipo de lazos afectivos, como sucedía con los varones ascetas, sino que compartían con otras vírgenes estructuras informales urbanas, incluso en sus propias casas (Brown, 1993 [1988]: 360-361).

Otro de los “medallones” femeninos de singular importancia es el que corresponde a **la esposa del poeta, Attusia Lucana Sabina**; acerca de ella se destaca, en primer lugar, su posición social:

1. Al respecto, Sivan (2004 [1993]: 58-59) señala la pertenencia de Sabina a una familia de linaje que bien pudo haber accedido a un rango senatorial a través del suegro del poeta, Attusio Lucano Talisio; por otra parte, el hecho de que Ausonio, hijo de un médico inmigrante, se haya desposado con una joven aristocrática es producto de la alta consideración que tenían los *grammatici* y los *rettores*, entonces incorporados a la enseñanza imperial: el poeta, al momento de contraer matrimonio en el año 330 d. C., enseñaba en Bordeaux. En el poema, Ausonio evoca esta circunstancia alabando la *nobilitas* de su mujer: *nobilis a proavis et origine clara senatus* (Aus.Parent.9.5: “noble por sus ancestros y preclara por su origen senatorial”).

2. Pero, más allá del estatus de Sabina, lo que se privilegia en este poema, el más largo del conjunto,³¹ es su carácter elegíaco.³² El desconsuelo provocado por la pérdida de la joven esposa cuando contaba, casi, con veintiocho años,³³ es representado a través de una terminología amatoria que se advierte en el uso de sustantivos como “*dolor*”, “*cruces*”, “*fulmen*”,³⁴ asociados con el amor no correspondido o con la ausencia del ser amado: *nunc dolor, atque cruces nec contrectabile fulmen* (Aus.Parent.9.3: “ahora, dolor y suplicios y una herida incurable”), y de verbos como “*fleo*” y “*plango*” que

³¹ El poema dedicado a su esposa cuenta con una extensión de quince dísticos elegíacos; en cuanto a las restantes composiciones, no superan los veinte versos.

³² Moreno Soldevila (2019: 150) efectúa una estructura del poema en la que establece tópicos como el lamento del esposo viudo, su soledad y el tiempo que no permitió curar la herida provocada por la muerte; asimismo, más adelante (152-155), la autora analiza las relaciones intertextuales con poetas elegíacos como Lídamo y Ovidio.

³³ *quae modo septenas quater impletura Decembres* (Aus.Parent.9.25: “tú, que entonces estabas por completar cuatro veces siete diciembre”).

³⁴ El término “*fulmen*”, asociado con la desgracia, es sustituido en la tradición manuscrita de Ausonio por el sustantivo “*vulnus*”. No obstante, “*fulmen*” está relacionado con el tópico de la llama de amor, cf. Moreno Soldevila (2019: 152).

pertenecen al campo semántico del llanto a causa del arrebató de la muerte: *non ego opes cassas et inania gaudia plango, / sed iuuenis iuueni quod mihi rapta uiro* (Aus.Parent.9.21-22: “yo no lloro las riquezas vacuas y los goces vanos, / sino porque joven me fuiste arrebatada a mí, un joven marido”).

De manera semejante ocurre con la enumeración de adjetivos calificativos que ayudan al poeta a componer el retrato de la esposa ideal: *laeta, pudica, grauis, genus inclita et inclita forma* (Aus.Parent.9.23: “alegre, pudorosa, seria, celebrada por tu linaje y celebrada por tu belleza”), retrato que profundiza la tristeza en la que vive el *amator* y le provoca sentimientos encontrados: *maereo, si coniunx alii bona; maereo contra / si mala*” (Aus.Parent.9.17-18: “me entristezco, si la esposa de otro es buena; me entristezco también / si es mala”). Sabina es, en consecuencia, la medida del amor, la que ha impedido que el viudo se desposara nuevamente, transcurriendo su vida en un amargo celibato a lo largo de treinta y seis años:³⁵ *torqueo deceptos ego vita caelibe canos* (Aus.Parent.9.13: “yo retuerzo mis canas frustradas a causa de una vida célibe”). Ausonio, un *senex amator* (Moreno Soldevila, 2019: 156), se siente *magis solus, [...] magis maestus* (Aus.Parent.9.14: “más solo [...] más triste”) ante la herida siempre abierta que se acrecienta,³⁶ los silencios cotidianos y la frialdad del lecho: *vulnus alit, quod muta domus silet et torus alget* (Aus.Parent.9.15: “la herida se alimenta, porque está silenciosa la casa muda y se enfría nuestro lecho”).

3. En definitiva, esta composición sale de los lineamientos de la mesura y los formalismos de los anteriores poemas a causa del protagonismo que adquieren el tiempo y la muerte; incluso, se aparta de la tradición elegíaca porque se trata de una lamentación amorosa que reconoce los límites legales establecidos por el matrimonio:³⁷ Ausonio se refiere a sí mismo como cónyuge, (Aus.Parent.9.24: *coniugis Ausoni*), y recuerda a los hijos de esa unión: *liquisti natos, pignera nostra, duos* (Aus.Parent.9.24: “dejaste dos hijos, las prendas de nuestro amor”). La vida de estos será motivo de conversación cuando los esposos vuelvan a encontrarse en una trascendencia *post mortem*, no carente de religiosidad: *et precor,*³⁸ *ut uiuant tandemque superstite utroque*

³⁵ Ausonio señala cuál es el tiempo transcurrido desde la muerte de Sabina hasta el momento de la composición: *perque nouem caelebs te fleo Olympiadas* (Aus.Parent.9.8: “y por nueve Olimpiadas te lloro célibe”).

³⁶ El sintagma “*vulnus alit*” es de inspiración virgiliana, relacionado con el sufrimiento de la reina Dido (Verg.A.4.2).

³⁷ Para Moreno Soldevila (2019: 157), la diferencia de este poema estriba en el protagonismo de la muerte y no tanto en el hecho de trasvasar lo elegíaco al matrimonio.

³⁸ El ruego para que los hijos crezcan con salud es elevado por el poeta a un único dios, lo que confirmaría su confesión cristiana y la de su esposa: *illa fauore dei, sicut tua uota fuerunt / florent, optatis*

/ *nuntiet hoc cineri nostra fauilla tuo* (Aus.*Parent.*9.29-30: “y ruego, que estén fuertes y, por último, si permanecen vivos ambos / que anuncien esto mis despojos a tus cenizas”).

El último personaje femenino que consideraremos en este trabajo es **la hermana de Sabina, la “cuñada” (*adfinis*)³⁹ del poeta, Namia Pudentilla:**

1. Esta también murió muy joven, tal como es evocado por el poeta: *heu nimium iuvenis, sed laeta superstiite nato / atque viro, patiens suprema fata obiit* (Aus.*Parent.*19.9-10: “Ay, demasiado joven murió, soportando su destino supremo / pero feliz de que su hijo y marido quedaban vivos”), y la retrata, al igual que a su esposa, con las características convencionales de la matrona romana, es decir, atendiendo a su rango social, su carácter discreto y su fidelidad conyugal: *nobilis haec, frugi⁴⁰ proba, laeta pudica decora / coniugium Sancti iugiter haec habuit* (Aus.*Parent.*19.3-4: Esta fue noble, modesta en su frugalidad, alegre, pudorosa, decorosa, / esta sostuvo sin interrupción el matrimonio con Santo). Ausonio también rescata la relación amorosa que la unía a Sabina y la consideración que él mismo sentía por ella: *unanimis nostrae et quondam germana Sabinae / et mihi inoffenso nomine dicta soror* (Aus.*Parent.*19.11-12: “hermana solidaria también, en otro tiempo, de mi Sabina / y para mí considerada como una hermana, con justo nombre”).

2. Otra de las cuestiones sobresalientes en este medallón, que seguramente llamó la atención del propio Ausonio (Consolino, 1977: 116), es la labor como administradora de la familia que desempeñó la joven Namia, ya que su marido, *Flavius Sanctus*, dejó de hacerlo por desempeñarse como *praeses*, gobernador de la provincia de *Rutupies*, Britania (Favez, 1946: 126), o cuando a su regreso siguió gozando del prestigio adquirido como *potens* servidor del emperador (Sivan, 2004 [1993]: 59).⁴¹ Así se refiere el poeta: (Aus.*Parent.*19.6: “rigió los bienes propios mientras el marido llevaba adelante sus ocios”).

accumulata bonis (Aus.*Parent.*9.27-28: “aquellas [las prendas], con la ayuda de dios, florecen, conforme fueron / tus votos, colmados de bienes deseados”). Según Principato (1961: 401), el cristianismo de Ausonio era sumamente superficial.

³⁹ Según OLD (1968: 79.5), “relacionado/-a por el matrimonio”.

⁴⁰ El sustantivo *frux*, *-gis*, en caso dativo, es entendido con valor de predicativo y puede traducirse a la manera de un adjetivo cuando se refiere a personas; cf. OLD (1968: 741.5).

⁴¹ No resulta fácil determinar cuál pudo haber sido el rango detentado por Santo; de acuerdo con la *Notitia Dignitatum*, Britania contó, a comienzos del siglo V d. C., con dos provincias consulares y tres, con gobernadores (*praesides*).

Estas labores “masculinas”, propias de las mujeres cuyos esposos estaban atareados en cuestiones de poder⁴² no le impidieron a Namia comportarse castamente: *inviolata tuens castae praeconia vitae* (Aus.Parent.19.5: “observando los inviolados elogios de su casta vida”); al respecto, Ausonio destaca su buen humor cuando debió dirigir sola su casa, convirtiéndose, como señala Favez (1946: 130), en una aliada y socia de su marido: *non ideo exprobrans aut fronte obducta marito, / quod gereret totam femina sola domum* (Aus.Parent.19.7-8: “no por ello reprochándole al marido o bien oscurecida su frente, / por el hecho de llevar adelante toda la casa como una mujer sola”).

Es evidente que, aunque las mujeres de la élite durante la Antigüedad tardía habían alcanzado derechos antes negados, Namia Pudentila era una *mater familias* que se apartó de lo consuetudinario, para adquirir la imagen moderna de una *femina* independiente y atractiva que incorporó los deberes masculinos sin entrar en contradicción con la *probitas* tradicional (Consolino, 1977: 117).

Conclusiones

Ausonio, un maestro de escuela, un *rhetor* devenido en influyente terrateniente, se vale de una Musa moderada (Principato, 1961: 400) para honrar a sus familiares muertos, denotando novedad y simpleza, en medio de un articulado sistema de relaciones personales, afectivas e intertextuales. Lo que es un conjunto de retratos fúnebres se convierte, a la luz de la historia, en un documento antropológico y social, en una pintura detallada y familiar en la que se vislumbra la artesonada construcción de una *gens* poderosa: Ausonio, tal como afirma Scafoglio (2018: 20) es un caso emblemático en el que la concepción del acto poético, su práctica y utilización son llevados a cabo con fines personales y políticos.

En torno a esta poesía doméstica, basada en el boceto y la nota íntima, nos detuvimos en un selecto número de mujeres, las que posiblemente estuvieron más cerca del poeta y dejaron en él un recuerdo vívido por su dinamismo, su casta belleza “de antigua romana”, su dominio y su independencia. Con ellas, Ausonio establece un diálogo imaginario que permite reintegrarlas a la vida a través de una poesía de sencilla

⁴² De esta manera se refiere Brown (1993 [1988]: 35): “Casadas con maridos a quienes las actividades políticas y culturales imponían interminables viajes a los centros de poder, estas mujeres eran encargadas por ellos de dirigir esos imperios en miniatura que eran las fincas de los aristócratas”.

ejecución realista, a modo de *exempla* para sus interlocutores, ya que en sus retratos piadosos están también representadas las impresiones de una época y de una clase.

Bibliografía

Fuentes

- Alvar Ezquerra, Antonio (1990). *Décimo Magno Ausonio*. Tomo I. Madrid: Gredos.
Evelyn White, Hugh (1951). *Ausonius I*. London: Heinemann.
Green, Roger P. H. (1991). *The Works of Ausonius*. Oxford: Oxford Clarendon Press.

Instrumenta

- OLD=Oxford Latin Dictionary (1968). Oxford: Oxford Clarendon Press.

Estudios

- Allen Miller, Paul (2002). *Latin Erotic Elegy. An anthology and reader*. London-New York: Routledge.
- Brown, Peter (1993 [1988]). *El cuerpo y la sociedad. Los cristianos y la renuncia sexual*. Barcelona: Muchnik.
- Consolino, Franca Ela (1977). "Al limite della Tarda Antichità: I Parentalia di Ausonio". *Studi Classici e Orientali*. 26 (marzo): 105-127.
- Dolansky, Fanny (2011). "Honouring the Family Dead on Parentalia: Ceremony, Spectacle, and Memory". *Phoenix*. 65 (1/2) (Spring-Summer/printemps-été): 125-157.
- Etienne, Robert (1964). "La démographie de la famille d'Ausone". *Annales de Démographie Historique*: 15-25.
- Favez, Charles (1946). "Une famille gallo-romaine au IVE siècle". *Museum Helvétique*. 3 (2): 118-131.
- Foucault, Michel (2008 [1984]). *Historia de la sexualidad. 3. La inquietud de sí*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Green, Roger P. H. (1978). "Prosopographical Notes on the Family and Friends of Ausonius". *Bulletin of the Institute of Classical Studies*. 25: 19-27.
- Guastella, Gianni (1980). "I Parentalia come testo antropologico: l'avunculato nel mondo celtico e nella famiglia di Ausonio". *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*. 4: 97-124.
- Jones, Allen (2009). *Social Mobility in Late Antique Gaul. Strategies and Opportunities for the Non-Elite*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Momigliano, Arnaldo (1996 [1987]). *De paganos, judíos y cristianos*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Soldevila, Rosario (2019). "Motivos amorios en los Parentalia de Ausonio". *Emerita, Revista de Lingüística y Filología Clásica*. LXXXVII (1): 139-161.
- Pégolo, Liliana (2015). "Mujeres míticas y amores de papel: la literatura habla de la literatura en Cupido cruciatur de Ausonio". *Actas y comunicaciones del Instituto de Historia Antigua y Medieval*. 11: 23-31.
- (2013). "Ephemeris de Décimo Ausonio: un día en la vida de un aristócrata tardoantiguo". *Actas y comunicaciones del Instituto de Historia Antigua y Medieval*. 9: 1-8.
Disponible en <http://www.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/institutos/historiaantiguaymedieval/index.htm/#actas>. Acceso: 20 de julio de 2022.
- Principato, Margherita (1961). "Poesia familiare e poesia descrittiva in Ausonio". *Aevum*. 35 (5/6, Settembre-Dicembre): 399-418.
- Raccanelli, Renata (1996). "Cara cognatio: la tradizione di una festa tra propinqui". *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*. 53 (2) [82]: 27-57.
- Salzman, Michele Renee (2007). "Religious Koine and Religious Dissent in the Fourth Century", en Rüpke, Jörg (ed.): *A Companion to Roman Religion*. Singapore: Blackwell Publishing, 109-126.
- Scafoglio, Giampiero (2018). "La poesia come colloquio: il caso di Ausonio", en Bonhomme, Béatrice, Cerbo, Anna et Rieu, Josiane (eds.): *La poésie comme entretien. La poesia come colloquio. Thyse*. Université Côte d'Azur. 12: L'Harmattan, 19-43.

- Sivan, Hagith (2004 [1993]). *Ausonius of Bordeaux. Genesis of a Gallic aristocracy*. London-New York: Routledge.
- Smith, Christopher (2007). “The Religion of Archaic Rome”, en Rüpke, Jörg (ed.): *A Companion to Roman Religion*. Singapore: Blackwell Publishing, 31-42.



Colección Studia et Nugae

hya Facultad de
Humanidades
y Artes_UNR

C E L
Centro de Estudios Latinos
Prof. Beatriz Rabaza

UNR